

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ВА ЎҚИМАХСУС
ТАЪЛИМ ВАЗИРАЛИГИ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ТАЪЛИМ ТИЗИМИНИНГ БАҲА

БОСҚИЧЛАРИДА ҚЕТ

ТИЛЛАРНИ ЎҚАНИШИ

ЯНАДА ТАКОМИЛЛАШТИРИШИ

ИСТИҚБОЛЛАРИ

МАТЕРИАЛЛАР
ТАЪЛИМИ

ТОШКЕНТ

“Turon zamin ziyo”

Фразеологизмлар таржимасида кўп учрайдиган қийинчиликларни аниқлаш ва уларни тартибга солиш лозим. Улар асосан қуйидагиларга боғлиқ бўлади:

- Асл матнлати фразеологизмни аниқлаш даражасига;
- Фразеологизм тарқибий қисмларининг алоҳида шаклландирилганлигига;
- Таржимонга қўпгина номаялум бўлган фразеологизмнинг ўзига ҳос этник қолоритига;
- Таржима қилинаётган тилда мос равишдаги мубоқбил вариант бўлмаган

холда фразеологизмни образли етказиш методикасига.

Фразеологизмнинг муҳим белгиларидан бири сўзларнинг ўзига ҳос ва ноолатий шакллари, шунингдек унинг тузилмасидати маҳсул синтаксис боғловчлари ҳисобланади. Фразеологизм бирикмалар ва идиомаларни эквивалентлар ёки аналогларни қўлаш орқали қайта тапшиқ этиш мақсадага мубоқбил. Агар мос келадиган эквивалент мавжуд бўлмаса, унда таржима лексик воситалар ёрдамида амалга оширилади.

Шунингдек фразеологизм бирикмалар қалқаси усули билан ҳам таржима қилинади. Бунда ушбу фразеологизм турини тапшиқ этишчи қисмлар ўрасидати эркин алоқа инноватга олинади. Фразеологизм бирикмалар эса тапшиқ мос келувчи эквивалент тил бирликлар, аналоглар, шунингдек, лексик таржима усули ёрдамида таржима қилинади.

Инглиз тилилати идиомаларни фарқлаш ва тарқибий қисмларга бўлиш қийин, уларни фарқлаш бўлиши мумкин. Базми бир инглиз тилилати идиомалар ўзбек тилида мубоқбил вариантга эга бўлгани билан баъзиларининг мубоқбили йўқ. Масалан инглиз тилилати "take the bull by the horn", яъни —буқанининг шохидан ушлаш, аналогли ўзбек тилида мавжуд эмас.

Базми холларда фразеологизмнинг маъносини тушуниш ўзбек тилида шу фикр бошқача ифода этилганда қийин бўлмайдиган ва бир маъмуунини англатган. Масалан, инглизча "get up on the wrong side of bed" фразеологизми сўзма-сўз таржима қилинса, "ётоқни бошқа томонидан туршиш" маъносини беради. Уни ўзбекча маъносини тушуниш қийин эмас, яъни "чап тарафни билан турган" фразеологизм аналогини ишлатиш мумкин. Бирок, бундай холлар пар истисно тарикасига бўлади, чунки юқоридати айтганимиздек, қўпгина инглизча идиома ва фразеологизмларни айнан таржима қилиш мурраккаб. Масалан, "wear more than one hat" дегани гап ниманинг тилилати билмай туриб, сўзлашува ёки асарда учратган пайда таржимон хайратга тушилиши ва уни сўзма-сўз "битта шилпадан ортикаъясини қийиш" деб таржима қилиши мумкин. Бинобарин, ушбу фразеологизм олдирок "бир нечта вазифани бажариш" деган маънони англатди. Демак, фразеологизм ва идиомаларни таржимасига агар мубоқбил вариант ва эквивалентлар бўлмаса, уни олдин гап сифатига тушунарли тарзда бериш ҳам мумкин.

Фразеологизмлар бўлган ҳажмига кўра икки тилда ҳам маънолари тулик бир-бирига жуда кам холларда мубоқбил қилиши мумкин. Қуйида инглиз тилилати фразеологизмларнинг баъзиларини ўзбек тилилати аналогларини келтириб ўтамиз:

1. Кара авис (ноёб қуш) — оқ қарға;

2. To tread on air (хавога юриш) — еттинчи осмонда хис қилиш; кимнидир бурнидан ип ўтказиш;

3. To drop the wool over someone's eyes (кимнидир кўзига жүнни тортиш) — кимнидир бурнидан ип ўтказиш;

4. To fly off the handle (дастакдан узилтиш) — газаб отига миниш;

5. Rolling in money (пул устида учини) — ошгани олгин;

6. Put it into your pipe and smoke it (трубкангизни қуйиб, чекиб олгин) — мингизга қуйиб олгин;

7. A hard nut to crack (қаттиқ ёнғок чакитиш учун) — боши тошдан;

8. Dumb as an oyster (устрица қабди соқов) — дами яқимайди, оғзи маҳкам;

9. A knowing old bird (билагон қари қуш) — қари тулки, қари тулук;

10. To look for a needle in a haystack (сомон ўрайдан игна қидирмоқ) — игна билан қулук қазмоқ;

11. He won't set Thames on fire (у Темзани ёкиб юбормайди) — осмонлати ой керак; анқони туҳуми керак.

Фразеологизмларни таржима қилишда юқоридати мисоллардан қўрииб турибдики, таржима қилинаётган тилда бир неча мубоқбил вариантлар бўлиши мумкин. Базми холларда эса умуман аналогли топилмайди. Бундай холларда таржима қилинаётган матннинг маъно қасб этиши ва ўзгал чакитиш учун таржимоннинг мақорати ҳамда малакаси талаб қилинади.

ЗАМОНАВИЙ ТЕХНИК ТАРЖИМА МУАММОЛАРИ

ГЛОБАЛЛАШУВА ВА FREELANCE

Расуллова М. (Бухара)

Хар бир қишга Интернет тармоғига қиритиш учун имконият пайдо бўлиши билан таржимонлик билан шуғулланувчи киши олдида бўлган бир олам очилди. Бу олам фарқли қиритиш имконияти бўлган ахборот олами эмас, балки ўз хизматларини тақлиф қилиш имконияти, буюрмага олгин, электрон алоқа воситалари олами ҳамдир. Таржимон ва миқоз ўрасидати масофа моллий тушуна сифатига ўз ахамиятинини йўқотди. Технологизм қашфлар билан боғлиқ таржимонлик қасбидати трансформация ўлган ва орта қатъмас даражага кўтарилди. Фрилансерлик таржимонлик фарқли хозирги пайдага асосий таржимонлик қасбига айланди. Freelance — бу бир пайнинг ўзига ўзига хар хил миқозлар буюртмасини бажарилган киши. Глобаллашува эркин фарқлиқ билан шуғулланувчи таржимон учун дунё миқсига ўз эркин фарқлиқ этиш ва шу билан бирга майда-чуйда нарсага таржимонлик хизматини тақлиф этиш ва шу билан бирга майда-чуйда нарсага бериладиган ўзининг топ ихтисослиги доирасига ишлатиш имконини беради.

Техник таржимон наққат асл тилини мукамал билгишига эмас, балки ўз тилини ҳам билгишига асло даражадати лингвистик табиғатиникига эга бўлиши лозим. Профессинал таржимонга, ўз тилини қанчалик билгишини белгиловчи ўлчовнинг энг яқиниси бу ўзининг мақолалари хисобланади. Техник таржимонга қуйилган асосий талаблар унинг техник маълумотга эга бўлиши ва янага фарқлиқ ўзининг техник мутахассислиги бўлишича меҳнат тарқибасига эга бўлиши саналади. "Техниклар" хар бир

125	Chatova G. (BSU) Die Probleme der Übersetzung
127	Saizes in Wortgruppen und Satzglieder Хожиева Г. (БухДУ) Француз тилидаги фразеологизмларнинг ўзбек тилида берилиши
129	2-БЎЛИМ. ТАРЖИМАШУНОСЛИК, АДАБИЁТШУНОСЛИК ВА ЛИНГВИСТИКА Ashrova Sh. (QARDU) Tarjima da obrazli bitikmalar Алишера Навоий дostonларини таджик килишда А.Қаюмовнинг махорати 135 Адилова О. (БухДУ) "Алишер Навоий" Аваз Қаюмов таъкинида 137 Achilova D. (BuxDU), Bobokalonov P. (BuxMTI) La tolerance et degre 138 d'ouverture des textes litteraires Bobokalonov O. (UEB) Sodikov M. (etudiant, UEB) Theme d'amour dans la 141 litterature francise Bobokalonov II. (BuxMTI) Ўзбекча толерантлик – олимона сиёсат 145 Екубов Ж. (ЎзДЖКТУ) Таржима санъатининг ўзига хос муаммолари 148 Жураева М. (БухДУ) Сатрова Г. (җаба, БухДУ) ЛИНГВИСТИКА 153 ёнашув ҳақида Камалова М. (ТТЭУ) Формирование культуры речи и речевого этикета 156 Касимова Р. (БухДУ) Этнографизмлар ва уларнинг турлари 162 Кулдашева Н. (БухДУ) Муқобилсиз лексика ҳақида умумий тушунача 165 Кулдашева Н. (БухДУ) Француз адаблари асарларининг ўзбек тилига таржима килиниши 167 Мизропова Ж. (БухДУ) Тарғеининг ўзбекча таржималари ҳусуида 169 Муродова Т. (QARDU) Vadily tarjima va uning namunalari 171 Muzova M. (QARDU) Tarjima da personalning muvohabatida 173 (A; Segresning "Baharot o'liklar" asari misolida) Норова М. (БухДУ) Инглиз тилидаги фразеологизмлар таржимаси 175 Расуллова М. (БухДУ) Замонавий техник таржима муаммолари: 177 глобаллашу ва freelaance 179 эмреини Расулов З. (БухДУ) Актамов Л (alaba, BuxDU) Frazologizmlar 185 Tarjimasiga doir 187 Тешабаева Д. (ЎзДЖКТУ) Раёнонунг кулланувчи лисоний воситалар Тешабаева Д. (ЎзДЖКТУ) Икрамова С. (ЎзДЖКТУ) Дуна манараида 190 лисоний манара тушунаси Fattayeva G. (Buxoro Nefi va gaz kolleji) Ingliz tili tarjimonligida 193 interferensiya hodisasi 195 Xudoyberdiyev S. (BuxDU) Texnik tarjima masalari

197	Шарипов С. (БҮ), Муртазаева Ф. (БҮ) Язык как важный компонент психологического и культурного формирования картины мира Шарипов С. (БҮ) Взорова Н. (БҮ) Сравнительно-исторический метод в языкознании
199	Шарипова Р. (ЎЗМУ) "Аён бахти" асариди фразеологик иборалар ва уларни бевоСИТА ВА СИГНОСИТА таржималарида қайта яратилиши
202	Шукророва Н. (БухДУ) Таржима килишда translation memory дастурининг ахамияти
207	Усупова Н. (БухДУ) "Makbet" fojiasl S. Ahmad va I. Kamol tarjimasida 3-БЎЛИМ. ЖАХОН АДАБИЁТИ ВА ФОНЛОГИСТИКА Abdurakhmonova M. (ULM) La litterature francise du xx ^e siecle 210 Abdullayeva N. (UEB) La realisation du theme familial chez Zola 212 Abulova Z. (BuxDU) Jeun ostimling "g'urt va xurofof" asarida 215 xarakterlarini yoritib beruvchi makbulat Astanova T. (BuxDU) Bayramova M. (ЎЗДЖКТУ) "Минг бир адабиётчи Марказий Осиё 217 Астанава Т. (БухДУ) Байрамова М. (ЎзДЖКТУ) "Минг бир кеча" хикоялариди аёллар образига чизилар 220 Ахмедова Ш. (БухДУ) Ойбекшунос олим фаолитининг бир кирпаси ҳақида (Академик Б. Назаровнинг 70 илгинга бағишланган) 223 Ахмедова Х. (БҮ) Психологическое портреты персонажей романа "Эмма" 227 Возорова Н. (БҮ) Формы и признаки литературного языка 230 Жаборова Д. (БухДУ) Оскар Уайльднинг "Дюриан Лрей портрети" асариди зоҳирий ва ботиний ўзалик таъкини 232 Жағилова Л. (БҮ) Сатира в США между двумя мировыми войнами 235 Jumayev A. (BSU) Die Deutsche Sprache in Usbekistan 238 Trauerspiel 242 Жумаев Э. (БухДУ) Инглиз тилидан ўзбек тилига адовернация усулида килган неглогизмлар 244 Kurbanova N. (BSU) Closet drama in english literature 245 Назарова Г. (БухДУ) Элизабет дари шерияти 248 Нуратова Х. (БухДУ) Сафар Барноев асарлариди фолжологизмдан фойдаланиш махорати ("Ок лайлаклар" кисаси тахлиги мисолида) 251 Расулов З. (BSU) Turayeva X. (BSU) E.L. Volnich's mastery of women characterization in her novel "put off thy shoes" 254 Rahmatov A. (BSU) Formen, Themen und motive der Exilliteratur 256 Sadullayev F. (BSU) Ernest hemingway is the great short story writer Тилиева Л. (БҮ) Активные процессы в русском литературном